

ФГБОУ ВПО «Саратовский государственный университет  
имени Н.Г. Чернышевского»

**И.Н. Королева**  
**А.Е. Кулаков**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ  
ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКЕ  
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

Саратов  
2015

## ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

При обучении студентов иностранному языку, в частности тех, кто изучает его как основную специальность, особенно внимание уделяется практической фонетике, изучению артикуляции и постановке звуков. Однако нельзя не согласиться с автором курса нормативной фонетики и дикции А.Н. Рапанович, указывающей на необходимость работать над дикцией, дыханием и голосом при постановке звуков и изучении артикуляции. В этой связи работа над текстом, стихотворным в том числе, представляется крайне важным этапом в отработке произношения, поскольку именно здесь объединяются навыки артикуляции и интонирования. Таким образом, стихи позволяют ещё раз отработать и закрепить усвоенные ранее артикуляционные навыки и перейти к работе над интонацией и выразительностью чтения. Именно со стихов лучше всего начинать работу, так как их ритмическая организация помогает выразительности и чёткости чтения.

В основе структурной организации предлагаемого пособия лежит принцип последовательной отработки и закрепления фонем в соответствии с учебником «Фонетика французского языка» А.Н. Рапанович, используемый преподавателями на занятиях по вводно-коррективному курсу со студентами первого курса.

Содержательная сторона обусловлена выбором тех стихов, которые традиционно использовались преподавателями кафедры романской филологии СГУ, работавшими со студентами первого и второго курсов, такими как И.А. Макеенко, Л.И. Стародубцева, З.М. Минакова, Т.И. Зелиб. Авторы настоящего пособия постарались дополнить и расширить уже устоявшийся и сложившийся репертуар стихов, включив в него произведения как французских, так и ряда канадских (Эмиль Неллиган), бельгийских (Морис Метерлинк, Эмиль Верхарн) и африканских (Леопольд Седар Сенгор) поэтов.

Корпус выбранных авторами произведений общим числом 56 состоит из стихов, предназначенных как для заучивания наизусть, так и для чтения с целью работы над интонацией и смыслом.

После каждого стихотворения следуют упражнения, в которых предлагается транскрибировать отрывок из данного произведения и сделать ряд других фонетических заданий. Транскрибирование помогает лучше почувствовать ритм и мелодику произведения, а также способствует правильному произнесению звуков. Фонетические упражнения ориентированы на закрепление теоретического материала, касающегося таких важных вопросов, как особенности слогаделения, долготы гласных, случаи обязательного и запрещенного связывания. Все это позволяет

отрабатывать произношение и закреплять на практике изученные ранее правила. Здесь также поясняется незнакомая студентам лексика.

Таким образом, дополнительно проводится работа по обогащению словарного запаса обучаемых, а также затрагивается лингвострановедческий аспект изучения иностранного языка, так как происходит опосредованное знакомство не только с культурой страны изучаемого языка, но и франкофонных стран Европы (Бельгия), Северной Америки (Канада) и Африки. Это в конечном итоге должно способствовать расширению общего кругозора студентов и служить мотивирующим фактором в дальнейшем изучении французского языка.

Материалы этого учебного пособия предназначаются в первую очередь студентам первого и второго курса, изучающим французский язык как специалисты направления «Педагогическое образование». Вместе с тем предлагаемая разработка не имеет узкоспециальной направленности. Представленные здесь стихотворения могут быть использованы в ходе преподавания французского языка студентам Института филологии и журналистики, а также студентам неязыковых факультетов с тем, чтобы повысить интерес к изучению языка и сделать процесс обучения более разнообразным. Данное пособие будет полезным и для школьников старших классов, а также для всех, кто изучает французский язык самостоятельно и на курсах.

Poème	Phonème	Page
Il faut savoir (extrait) (Ch. Aznavour)	[ɛ]	6
Unité (V. Hugo)	[ɛ]	7
Le triangle équilatéral (P. Gamarra)	[l]	8
La lune blanche (P. Verlaine)	[l]	9
Le ciel est, par-dessus le toit... (P. Verlaine)	[l]	10
Ne me quitte pas (extraits) (J. Brel)	[i]	11
Les mots fleurissent (L. Guilbaud)	[i]	12
L'affaire se complique (J. Tardieu)	[i]	13
La Cigale et la Fourmi (J. de La Fontaine)	[i-e-y]	14
Sensation (A. Rimbaud)	[e]	15
Tristesse (A. de Musset)	[e]	16
Le bonheur (P. Fort)	[i-e]	17
Soir d'hiver (E. Nelligan)	[a]	18
Ballade (J. Brel)	[ɛ]	19
Mes vers fuiraient... (V. Hugo)	[ɛ]	20
Mon âme jamais de toi ne s'est lassée (E. Verhaeren)	[ɛ]	21
Le feu	[ø]	22
Un enfant capricieux	[ø]	23
Savoir prendre le temps	[œ]	24
Il pleure dans mon cœur (P. Verlaine)	[œ]	25
L'invitation au voyage (Ch. Baudelaire)	[œ]	26
Chanson triste (M. Mæterlinck)	[i]	27
Couvre-feu (P. Eluard)	[u]	28
Chanson (J. Prévert)	[u]	29
La véronique (R. Desnos)	[o], [ɔ-o]	30
Le Corbeau et le Renard (J. de La Fontaine)	[ɔ-o]	31
La neige tombe (J. Richepin)	[ɔ], [ɔn]	32
La neige papillonne (H. Dubus)	[ɔ], [ɔn]	33
Black trombone (S. Gainsbourg)	[ɔ], [ɔn]	34
Le plus beau pays du monde (Ph. Lebesgue)	[o]	35
J'aime l'âne (F. Jammes)	[ɑ]	36
Le pélican (R. Desnos)	[ɑ]	38

Poème	Phonème	Page
L'accent (extrait) (M. Zamacoïs)	[a]	39
Ma mère (E. Nelligan)	[ɑ]	40
Ma Normandie (F. Bérat)	[ɑ], [ə]	41
Sardines à l'huile (G. Fourest)	[ɑ]	42
Le dernier poème (att. à R. Desnos)	[ɔ]	43
Nous ne voulons pas être tristes (B. Cendrars)	[ɔ]	44
Les bonbons (extrait) (J. Brel)	[ɔ]	45
Chanson d'automne (P. Verlaine)	[ɔ-ɔ]	46
Chanson du grand-père (V. Hugo)	[ɔ]	47
Dans la ville de Dijon (P. Gamarra)	[ɔ]	48
Le message (J. Prévert)	[ ], твёрдый приступ	49
Marie et moi (M. Carême)	[ɛ]	50
Le petit déjeuner (C. Nast)	[ɛ]	51
Nous dormirons ensemble (L. Aragon)	[ɛ-ɑ]	52
Les oiseaux (F. Coppée)	[w]	53
Cher frère blanc (L. Sedar Senghor)	[w]	54
Le pingouin linguiste (Ch. Dobzynski)	[wɛ]	55
La fille qui n'a point d'ami (Christine de Pisan)	[wɛ], [j]	56
Les oiseaux du souci (J. Prévert)	[ʃ]	57
Pour toi mon amour (J. Prévert)	[ʃ]	58
Les papillons (R. Desnos)	[j]	59
Qu'as-tu dans ta valise? (L. Guilbaud)	[j]	60
L'albatros (Ch. Baudelaire)	intonation	61
Le Loup et l'Agneau (J. de La Fontaine)	intonation	62

## **IL FAUT SAVOIR** (extrait)

*Charles Aznavour*

Il faut savoir encore sourire  
Quand le meilleur s'est retiré  
Et qu'il ne reste que le pire  
Dans une vie bête à pleurer.

Il faut savoir, coûte que coûte,  
Garder toute sa dignité,  
Et malgré ce qu'il nous en coûte,  
S'en aller sans se retourner.

Face au destin qui nous désarme  
Et devant le bonheur perdu,  
Il faut savoir cacher ses larmes,  
Mais moi, mon cœur, je n'ai pas su.

### **Vocabulaire**

se retirer — уходить

bête — глупый

coûte que coûte — во что бы то ни стало

### **EXERCICES**

1. Transcrivez la première strophe de la poésie :

« Il faut savoir encore sourire  
Quand le meilleur s'est retiré  
Et qu'il ne reste que le pire  
Dans une vie bête à pleurer. »

2. Soulignez tous les mots avec les sons [œ] - [ə], [ɛ] - [e].

## UNITE

*Victor Hugo*

Par-dessus l'horizon aux collines brunies,  
Le soleil, cette fleur des splendeurs infinies,  
Se penchait sur la terre à l'heure du couchant;  
Une humble marguerite, éclose au bord d'un champ,  
Sur un mur gris, croulant parmi l'avoine folle,  
Blanche, épanouissait sa candide auréole;  
Et la petite fleur, par-dessus le vieux mur,  
Regardait fixement, dans l'éternel azur,  
Le grand astre épanchant sa lumière immortelle.  
«Et, moi, j'ai des rayons aussi!» lui disait-elle.

### **Vocabulaire**

splendeur *f* — роскошь

humble — скромный, простой

marguerite *f* éclose — только что распутившаяся ромашка

avoine *f* — овес

épanouir — расцвести

candide — чистый

astre *m* — звезда, небесное светило

épancher — изливать

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant :

« Par-dessus l'horizon aux collines brunies,  
Le soleil, cette fleur des splendeurs infinies,  
Se penchait sur la terre à l'heure du couchant;  
Une humble marguerite, éclose au bord d'un champ,  
Sur un mur gris, croulant parmi l'avoine folle,  
Blanche, épanouissait sa candide auréole... »

2. Soulignez tous les mots avec les sons [ɛ]-[e].

## LE TRIANGLE EQUILATERAL

*Pierre Gamarra*

Un triangle équilatéral  
(c'est bien normal, c'est bien normal),  
Un triangle équilatéral  
Ne peut pas monter à cheval.

Un triangle équilatéral  
Qu'il soit en sucre ou en métal,  
Un triangle équilatéral  
A trois côtés (c'est bien normal!).

Trois côtés égaux, oui, ma chère,  
Qu'il soit en bois, qu'il soit en verre  
Trois côtés égaux, oui, mon père,  
Un triangle équilatéral,  
Qu'il soit en sucre ou en métal!

Un triangle équilatéral  
(c'est bien normal, c'est bien normal),  
Un triangle équilatéral  
Ne va jamais au Carnaval.

### **Vocabulaire**

triangle *m* équilatéral — равносторонний треугольник

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant :

« Un triangle équilatéral  
Qu'il soit en sucre ou en métal,  
Un triangle équilatéral  
A trois côtés (c'est bien normal!).

Trois côtés égaux, oui, ma chère,  
Qu'il soit en bois, qu'il soit en verre  
Trois côtés égaux, oui, mon père,  
Un triangle équilatéral,  
Qu'il soit en sucre ou en métal! »

2. Indiquez tous les mots où les voyelles nasales sont longues.

## LA LUNE BLANCHE

*Paul Verlaine*

La lune blanche  
Luit dans les bois;  
De chaque branche  
Part une voix  
Sous la ramée...

O bien-aimée.

L'étang reflète,  
Profond miroir,  
La silhouette  
Du saule noir  
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre  
Apaisement  
Semble descendre  
Du firmament  
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

### *Vocabulaire*

luire — сиять

sous la ramée — под сенью деревьев

étang *m* — пруд

saule *m* — ива

firmament *m* — небесный свод

astre *m* — светило

iriser — украсить всеми цветами

радуги

exquis — чудесный

## EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant :

«La lune blanche  
Luit dans les bois;  
De chaque branche  
Part une voix  
Sous la ramée...  
O bien-aimée. »

2. Soulignez tous les mots où les voyelles sont longues.

## LE CIEL EST PAR-DESSUS LE TOIT...

*Paul Verlaine*

Le ciel est, par-dessus le toit,  
Si bleu, si calme!  
Un arbre, par-dessus le toit,  
Berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu'on voit,  
Doucement tinte.  
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit  
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,  
Simple et tranquille.  
Cette paisible rumeur-là  
Vient de la ville.

— Qu'as-tu fait, ô toi que voilà  
Pleurant sans cesse,  
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,  
De ta jeunesse?

### ***Vocabulaire***

tinter — звонить

rumeur *f* — шум

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant :  
«Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,  
Simple et tranquille.  
Cette paisible rumeur-là  
Vient de la ville.  
— Qu'as-tu fait, ô toi que voilà  
Pleurant sans cesse,  
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,  
De ta jeunesse? »

2. Soulignez tous les mots avec le son [w].

3. Indiquez tous les mots avec les voyelles nasales. Dites la règle de longueur des voyelles nasales.

## NE ME QUITTE PAS (extraits)

*Jacques Brel*

Ne me quitte pas  
Il faut oublier  
Tout peut s'oublier  
Qui s'enfuit déjà  
Oublier le temps  
Des malentendus  
Et le temps perdu  
A savoir comment  
Oublier ces heures  
Qui tuaient parfois  
A coups de pourquoi  
Le cœur du bonheur  
Ne me quitte pas...

### **Vocabulaire**

s'enfuir — убегать

malentendu *m* — недоразумение

Ne me quitte pas  
Je ne vais plus pleurer  
Je ne vais plus parler  
Je me cacherais là  
A te regarder  
Danser et sourire  
Et à t'écouter  
Chanter et puis rire  
Laisse-moi devenir  
L'ombre de ton ombre  
L'ombre de ta main  
L'ombre de ton chien  
Ne me quitte pas...

## EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant :

«Ne me quitte pas / Je ne vais plus pleurer / Je ne vais plus parler / Je me cacherais là / A te regarder / Danser et sourire / Et à t'écouter / Chanter et puis rire / Laisse-moi devenir / L'ombre de ton ombre / L'ombre de ta main / L'ombre de ton chien / Ne me quitte pas... »

2. Observez la première strophe et soulignez tous les mots où les voyelles sont longues et demi-longues.

## **LES MOTS FLEURISSENT**

*Luce Guilbaud*

Les mots fleurissent,  
s'emballent  
et s'illuminent.

Les mots sont magiques,  
ils connaissent la musique,  
ils se guettent et se répondent  
et nous ouvrent le monde.

### ***Vocabulaire***

s'emballer — воодушевляться

se guetter — поджидать друг друга

### **EXERCICES**

1. Transcrivez la poésie.
2. Expliquez tous les cas où les voyelles sont longues.

## L'AFFAIRE SE COMPLIQUE

*Jean Tardieu*

Qu'est-ce que c'est  
que tout ceci  
qui va d'ici  
jusque là-bas?

Ho-ho par ci!  
hou-hou par-là!  
Qui est ici?  
et qui va là?

Je dis: hé-là!  
mais c'est pour qui?  
Et pourquoi qui  
et pourquoi quoi?

Quoi est à qui?  
A vous? à lui?  
Qui vous l'a dit?  
Ce n'est pas moi  
(ni moi non plus)  
ni moi ni moi.

### EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant :

« Je dis: hé-là!  
mais c'est pour qui?  
Et pourquoi qui  
et pourquoi quoi?  
Quoi est à qui?

A vous? à lui?  
Qui vous l'a dit?  
Ce n'est pas moi  
(ni moi non plus)  
ni moi ni moi. »

2. Soulignez tous les mots avec les sons [œ] / [ə], [ɛ], [w].

## LA CIGALE ET LA FOURMI

Jean de La Fontaine

La cigale, ayant chanté  
Tout l'été,  
Se trouva fort dépourvue  
Quand la bise fut venue.  
Pas un seul petit morceau  
De mouche ou de vermisseau  
Elle alla crier famine  
Chez la fourmi sa voisine,  
La priant de lui prêter  
Quelque grain pour subsister  
Jusqu'à la saison nouvelle  
«Je vous paierai, lui dit-elle,  
Avant l'oût, foi d'animal,  
Intérêt et principal.»  
La fourmi n'est pas prêteuse;  
C'est là son moindre défaut.  
«Que faisiez-vous au temps chaud?  
Dit-elle à cette emprunteuse.  
— Nuit et jour à tout venant  
Je chantais, ne vous déplaie.  
— Vous chantiez? j'en suis fort aise.  
Eh bien: dansez maintenant.»

### EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant :

« La cigale, ayant chanté  
Tout l'été,  
Se trouva fort dépourvue  
Quand la bise fut venue.  
Pas un seul petit morceau  
De mouche ou de vermisseau  
Elle alla crier famine

### Vocabulaire

dépourvu — оставшийся без  
средств к существованию  
bise *f* — зима  
vermisseau *m* — червяк  
subsister — существовать  
défaut *m* — недостаток  
ne vous déplaie — не  
обессудьте!  
j'en suis fort aise — я очень  
рад(а)

Chez la fourmi sa voisine,  
La priant de lui prêter  
Quelque grain pour subsister  
Jusqu'à la saison nouvelle  
«Je vous paierai, lui dit-elle,  
Avant l'oût, foi d'animal,  
Intérêt et principal.»

2. Soulignez tous les mots avec les sons [ɑ], [ɛ], [ɔ].
3. Soulignez tous les mots avec les sons [œ] / [ə], [ø].
4. Trouvez tous les mots avec les sons [ɛ] et [e].

## **SENSATION**

*Arthur Rimbaud*

Par les soirs bleus d'été, j'irai dans les sentiers,  
Picoté par les blés, fouler l'herbe menue:  
Rêveur, j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds.  
Je laisserai le vent baigner ma tête nue.

Je ne parlerai pas, je ne penserai rien:  
Mais l'amour infini me montera dans l'âme,  
Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien,  
Par la Nature, — heureux comme avec une femme.

### **Vocabulaire**

sentier *m* — тропинка

picoter — покалывать, пощипывать

fouler — мять

menu — тонкий, мелкий

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant :

«Je ne parlerai pas, je ne penserai rien.  
Mais l'amour infini me montera dans l'âme,  
Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien,  
Par la Nature, — heureux comme avec une femme. »

2. Trouvez tous les mots avec les sons [e]-[ɛ], [œ]-[ø].

3. Indiquez toutes les syllabes où les voyelles sont longues et demi-longues.

## TRISTESSE

*Alfred de Musset*

J'ai perdu ma force et ma vie,  
Et mes amis et ma gaieté;  
J'ai perdu jusqu'à la fierté  
Qui faisait croire à mon génie.

Quand j'ai connu la Vérité,  
J'ai cru que c'était une amie;  
Quand je l'ai comprise et sentie,  
J'en étais déjà dégoûté.

Et pourtant elle est éternelle,  
Et ceux qui se sont passés d'elle  
Ici-bas ont tout ignoré.

Dieu parle, il faut qu'on lui réponde.  
Le seul bien qui me reste au monde  
Est d'avoir quelquefois pleuré.

### **Vocabulaire**

dégoûté — пресыщенный

ignorer — не знать

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant :

«J'ai perdu ma force et ma vie,  
Et mes amis et ma gaieté;  
J'ai perdu jusqu'à la fierté  
Qui faisait croire à mon génie.

Quand j'ai connu la Vérité,  
J'ai cru que c'était une amie;  
Quand je l'ai comprise et sentie,  
J'en étais déjà dégoûté. »

2. Trouvez tous les mots avec les sons [e]-[ɛ].

3. Indiquez toutes les syllabes où les voyelles sont longues et demi-longues.

## LE BONHEUR

*Paul Fort*

Le bonheur est dans le pré. Cours-y vite, cours-y vite.

Le bonheur est dans le pré. Cours-y vite. Il va filer.

Si tu veux le rattraper, cours-y vite, cours-y vite.

Si tu veux le rattraper, cours-y vite. Il va filer.

Dans l'ache et le serpolet, cours-y vite, cours-y vite.

Dans l'ache et le serpolet, cours-y vite. Il va filer.

Sur les cornes du bélier, cours-y vite, cours-y vite.

Sur les cornes du bélier, cours-y vite. Il va filer.

Sur le flot du sourcelet, cours-y vite, cours-y vite.

Sur le flot du sourcelet, cours-y vite. Il va filer.

De pommier en cerisier, cours-y vite, cours-y vite.

De pommier en cerisier, cours-y vite. Il va filer.

Saute par-dessus la haie, cours-y vite, cours-y vite.

Saute par-dessus la haie, cours-y vite. Il a filé!

### **Vocabulaire**

pré *m* — луг

filer — убежать,

исчезать

ache *f* — сельдерей

serpolet *m* — тимьян,

чабрец

corne *f* — рог

bélier *m* — баран

sourcelet *m* —

родничок

haie *f* — изгородь,

ограда

## EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant :

«Sur le flot du sourcelet, cours-y vite, cours-y vite. / Sur le flot du sourcelet, cours-y vite. Il va filer. / De pommier en cerisier, cours-y vite, cours-y vite. / De pommier en cerisier, cours-y vite. Il va filer. / Saute par-dessus la haie, cours-y vite, cours-y vite. / Saute par-dessus la haie, cours-y vite. Il a filé! »

2. Indiquez tous les cas de liaison obligatoire et interdite.

3. Trouvez tous les mots avec les sons [e]-[ɛ].

## SOIR D'HIVER

*Emile Nelligan*

Ah! comme la neige a neigé!  
Ma vitre est un jardin de givre.  
Ah! comme la neige a neigé!  
Qu'est-ce que le spasme de vivre  
A la douleur que j'ai, que j'ai!

Tous les étangs gisent gelés,  
Mon âme est noire: Où-vis-je? où vais-je?  
Tous ses espoirs gisent gelés:  
Je suis la nouvelle Norvège  
D'où les blonds ciels s'en sont allés.

Pleurez, oiseaux de février,  
Au sinistre frisson des choses,  
Pleurez oiseaux de février,  
Pleurez mes pleurs, pleurez mes roses,  
Aux branches du genévrier.

Ah! comme la neige a neigé!  
Ma vitre est un jardin de givre.  
Ah! comme la neige a neigé!  
Qu'est-ce que le spasme de vivre  
A tout l'ennui que j'ai, que j'ai!...

### **Vocabulaire**

vitre *f* — оконное стекло

givre *m* — иней

étang *m* — пруд

gésir (ils gisent) — лежать,

покоиться

sinistre — мрачный

frisson *m* — дрожь

genévrier *m* — можжевельник

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant :

« Ah! comme la neige a neigé!

Ma vitre est un jardin de givre.

Ah! comme la neige a neigé!

Qu'est-ce que le spasme de vivre

A la douleur que j'ai, que j'ai! »

2. Trouvez tous les cas où les sons [o] et [ε] sont longs.

## **BALLADE**

*Jacques Brel*

Je voudrais un joli bateau  
Pour m'amuser  
Un beau bateau de bois doré  
Pour faire la pêche à la morue

Je voudrais une jolie calèche  
Pour me promener  
Et pour éclabousser les filles  
Qui dansent dans les avenues

Je voudrais que dans les tramways  
On soit gentils  
Qu'on dise merci et s'il vous plaît  
Sur les plate-formes des tramways

Je voudrais que tous les clochards  
Puissent chanter

Tôt le matin et tard le soir  
Des airs de liberté

Je voudrais que dans les maisons  
Ça sente bon  
Le pain, le bière et le jambon  
Qui se balance au plafond

Je voudrais un joli avion  
Pour voir le Bon Dieu  
Un bel avion souple et léger  
Qui m'emmènerait haut dans les cieux

Et je voudrais que les petits enfants  
Ne soient pas méchants  
Et que leurs rires, comme des jets d'eau  
Rafraîchissent l'humanité.

### **Vocabulaire**

morue *f* — треска

calèche *f* — коляска (экипаж)

éclabousser — забрызгать грязью

clochard *m* — нищий, попрошайка

souple — ловкий, гибкий

jet *m* — струя, фонтан

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant :

« Je voudrais que tous les clochards  
Puissent chanter  
Tôt le matin et tard le soir  
Des airs de liberté

Je voudrais que dans les maisons  
Ça sente bon  
Le pain, le bière et le jambon  
Qui se balance au plafond... »

2. Indiquez toutes les syllabes où les voyelles sont longues et demi-longues.

3. Trouvez tous les mots où les voyelles sont longues. Donnez l'explication.

## MES VERS FUIRAIENT...

*Victor Hugo*

Mes vers fuiraient, doux et frêles,  
Vers votre jardin si beau,  
Si mes vers avaient des ailes,  
Des ailes comme l'oiseau.

Ils voleraient, étincelles,  
Vers votre foyer qui rit,  
Si mes vers avaient des ailes,  
Des ailes comme l'esprit.

Près de vous, purs et fidèles,  
Ils accourraient nuit et jour,  
Si mes vers avaient des ailes,  
Des ailes comme l'amour.

### **Vocabulaire**

fuir — убежать, нестись

frêle — хрупкий

foyer *m* — очаг

accourir — прибегать

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant :

« Près de vous, purs et fidèles,  
Ils accourraient nuit et jour,  
Si mes vers avaient des ailes,  
Des ailes comme l'amour. »

2. Trouvez tous les mots avec les sons [e]-[ɛ].

3. Indiquez tous les cas de liaison et de ligament.

## MON AME JAMAIS DE TOI NE S'EST LASSEE

*Emile Verhaeren*

Non, mon âme jamais de toi ne s'est lassée!  
Au temps de juin, jadis, tu me disais:  
«Si je savais, ami, si je savais  
Que ma présence, un jour, dût te peser,  
Avec mon pauvre cœur et ma triste pensée  
Vers n'importe où, je partirais.»  
Et doucement ton front montait vers mon baiser.  
Et tu disais encor:  
«On se déprend de tout et la vie est si pleine!  
Et qu'importe qu'elle soit d'or  
La chaîne  
Qui lie au même anneau d'un port  
Nos deux barques humaines!»  
Et doucement tes pleurs me laissaient voir ta peine.  
Et tu disais,  
Et tu disais encor:  
«Quittons-nous, quittons-nous, avant les jours mauvais.  
Notre existence fut trop haute  
Pour se traîner banalement de faute en faute.»  
Et tu fuyais et tu fuyais  
Et mes deux mains éperdument te retenaient.  
Non, mon âme jamais de toi ne s'est lassée.

### **Vocabulaire**

se lasser — уставать

jadis — в былые времена

se déprendre — отрываться,

освобождаться

chaîne *f* — цепь

anneau *m* — кольцо

se traîner — брести

fuir — убежать, ускользнуть

éperdument — безумно

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant :

« Non, mon âme jamais de toi ne s'est lassée! / Au temps de juin, jadis, tu me disais: / «Si je savais, ami, si je savais / Que ma présence, un jour, dût te peser, / Avec mon pauvre cœur et ma triste pensée / Vers n'importe où, je partirais.» / Et doucement ton front montait vers mon baiser. »

2. Indiquez tous les cas de liaison interdite.

## **LE FEU**

Si tu veux, allume le feu,  
Le feu de bois, le feu de joie.  
Dans la fumée qui pique les yeux,  
Rions un peu, les larmes aux yeux.

## **EXERCICES**

1. Transcrivez la poésie.
2. Indiquez tous les cas de liaison interdite.
3. Soulignez tous les mots avec le son [ø].

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

## UN ENFANT CAPRICIEUX

Ce petit garçon est sans façons:  
C'est un monsieur très capricieux.  
Il dit toujours: «Je veux! Je veux!»,  
Il n'est jamais assez heureux.  
Quand on demande:  
«Veux-tu des glaces?»,  
Il fait de bien vilaines grimaces.  
Il n'en veut pas. Oh, pas du tout,  
Il ne veut que des joujoux.

### *Vocabulaire*

sans façons — бесцеремонный  
vilain — противный

## EXERCICES

1. Transcrivez la poésie.
2. Soulignez tous les mots avec les sons [œ] / [ə], [ø].
3. Trouvez tous les mots où les voyelles nasales sont longues ou demi-longues.

## SAVOIR PRENDRE LE TEMPS

Prenez le temps de rire,  
C'est la musique de l'âme.  
Prenez le temps de jouer,  
C'est le secret de l'éternelle jeunesse.  
Prenez le temps de lire,  
C'est la fontaine de sagesse.  
Prenez le temps d'être calme,  
C'est la condition du succès.  
Prenez le temps d'être bon,  
C'est le chemin pour être heureux.  
Prenez le temps de penser,  
C'est la source du pouvoir.  
Prenez le temps d'aimer,  
C'est la raison de vivre.

## EXERCICES

1. Transcrivez la poésie.
2. Soulignez tous les mots avec les sons [œ] / [ə], [ø].
3. Trouvez tous les mots où les voyelles nasales sont longues ou demi-longues. Indiquez les autres cas où les voyelles sont longues.

## IL PLEURE DANS MON CŒUR...

*Paul Verlaine*

Il pleure dans mon cœur  
Comme il pleut sur la ville;  
Quelle est cette langueur  
Qui pénètre mon cœur?

O bruit doux de la pluie  
Par terre et sur les toits!  
Pour un cœur qui s'ennuie,  
O le chant de la pluie!

Il pleure sans raison  
Dans ce cœur qui s'écœure.  
Quoi! nulle trahison?...  
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine  
De ne savoir pourquoi  
Sans amour et sans haine  
Mon cœur a tant de peine!

### **Vocabulaire**

langueur *f* — вялость, апатия  
s'écœurer — испытывать отвращение к самому себе  
deuil *m* — траур  
trahison *f* — предательство  
haine *f* — ненависть

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant :

«Il pleure dans mon cœur  
Comme il pleut sur la ville;  
Quelle est cette langueur  
Qui pénètre mon cœur?...

Il pleure sans raison  
Dans ce cœur qui s'écœure.  
Quoi! nulle trahison?...  
Ce deuil est sans raison. »

2. Trouvez les cas de liaison interdite.

3. Trouvez tous les mots où les voyelles nasales sont longues ou demi-longues.  
Indiquez les autres cas où les voyelles sont longues.

## L'INVITATION AU VOYAGE (extrait)

Charles Baudelaire

Mon enfant, ma sœur,  
Songe à la douceur  
D'aller là-bas vivre ensemble!  
Aimer à loisir,  
Aimer et mourir  
Au pays qui te ressemble!  
Les soleils mouillés  
De ces ciels brouillés  
Pour mon esprit ont les charmes  
Si mystérieux  
De tes traîtres yeux,  
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté.

Des meubles luisants,  
Polis par les ans,  
Décoreraient notre chambre;  
Les plus rares fleurs  
Mêlant leurs odeurs  
Aux vagues senteurs de l'ambre,  
Les riches plafonds,  
Les miroirs profonds,  
La splendeur orientale,  
Tout y parlerait  
A l'âme en secret  
Sa douce langue natale.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté.

### Vocabulaire

songer — мечтать

à loisir — сколько угодно

brouillé — мутный, тусклый

traître — обманчивый

volupté *f* — нега

senteur *f* — запах

ambre *m* — янтарь

splendeur *f* — роскошь

### EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant :

« Des meubles luisants,  
Polis par les ans,  
Décoreraient notre chambre;  
Les plus rares fleurs  
Mêlant leurs odeurs  
Aux vagues senteurs de l'ambre,  
Les riches plafonds,  
Les miroirs profonds,  
La splendeur orientale,  
Tout y parlerait  
A l'âme en secret  
Sa douce langue natale. »

2. Indiquez tous les cas de liaison et de ligament.

3. Soulignez tous les mots avec les sons [œ] \ [ə], [ø], [e]-[ɛ].

4. Trouvez tous les mots où les voyelles nasales sont longues ou demi-longues. Indiquez les autres cas où les voyelles sont longues.

## CHANSON TRISTE

Maurice Maeterlinck

Et s'il revenait un jour  
Que faut-il lui dire?  
— Dites-lui qu'on l'attendit  
Jusqu'à en mourir...

Et s'il m'interroge encore  
Sans me reconnaître?  
— Parlez-lui comme une sœur,  
Il souffre peut-être...

Et s'il demande où vous êtes  
Que faut-il répondre?

— Donnez-lui mon anneau d'or  
Sans rien lui répondre...

Et s'il veut savoir pourquoi  
La salle est déserte?  
— Montrez-lui la lampe éteinte  
Et la porte ouverte...

Et s'il m'interroge alors  
Sur la dernière heure?  
— Dites-lui que j'ai souri  
De peur qu'il ne pleure...

### Vocabulaire

anneau *m* — перстень

éteint — потухший

### EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant :

«Et s'il veut savoir pourquoi  
La salle est déserte?  
— Montrez-lui la lampe éteinte  
Et la porte ouverte...  
Et s'il m'interroge alors  
Sur la dernière heure?  
— Dites-lui que j'ai souri  
De peur qu'il ne pleure... »

2. Indiquez tous les cas de liaison et de ligament.

3. Soulignez tous les mots avec les sons [œ] \ [ə], [e]-[ɛ].

4. Trouvez tous les mots où les voyelles nasales sont longues ou demi-longues.  
Indiquez les autres cas où les voyelles sont longues.

## **COUVRE-FEU**

*Paul Eluard*

Que voulez-vous? La porte était gardée  
Que voulez-vous? Nous étions enfermés  
Que voulez-vous? La rue était barrée  
Que voulez-vous? La ville était matée  
Que voulez-vous? Elle était affamée  
Que voulez-vous? Nous étions désarmés  
Que voulez-vous? La nuit était tombée  
Que voulez-vous? Nous nous sommes aimés

### ***Vocabulaire***

barrer — перегораживать

mater — наблюдать, следить

affamé — проголодавшийся

### **EXERCICES**

1. Transcrivez la poésie.
2. Trouvez tous les mots où les voyelles nasales sont longues ou demi-longues.

## **CHANSON**

*Jacques Prévert*

Quel jour sommes-nous?  
Nous sommes tous les jours  
Mon amie  
Nous sommes toute la vie  
Mon amour  
Nous nous aimons et nous vivons  
Nous vivons et nous nous aimons  
Et nous ne savons pas ce que c'est que la vie  
Et nous ne savons pas ce que c'est que le jour  
Et nous ne savons pas ce que c'est que l'amour.

## **EXERCICES**

1. Transcrivez la poésie.
2. Indiquez tous les cas de liaison.
3. Indiquez les cas où les voyelles sont longues.

## LA VERONIQUE

*Robert Desnos*

La véronique et le taureau  
Parlaient ensemble au bord de l'eau.  
Le taureau dit: «Tu es bien belle!»  
La véronique: «Tu es beau!»  
La véronique est demoiselle  
Mais le taureau n'est que taureau.

### **Vocabulaire**

véronique *f* — вероника

taureau *m* — бык

### **EXERCICES**

1. Transcrivez la poésie.
2. Soulignez tous les mots avec les sons [ɔ -o].
3. Indiquez tous les cas de liaison et de ligament.

## LE CORBEAU ET LE RENARD

*Jean de La Fontaine*

Maître corbeau, sur un arbre perché  
Tenait en son bec un fromage.  
Maître renard par l'odeur alléché  
Lui tint à peu près ce langage:  
«Hé! bonjour Monsieur du Corbeau  
Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage  
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois»  
A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie  
Et pour montrer sa belle voix  
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
Le renard s'en saisit et dit: «Mon bon Monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit aux dépens de celui qui l'écoute:  
Cette leçon vaut bien un fromage sans doute.»  
Le corbeau honteux et confus  
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

### **Vocabulaire**

perché — зд. взгромоздившись  
bec *m* — клюв  
alléché — прельщённый  
ramage *m* — пение  
plumage *m* — оперение  
proie *f* — добыча  
flatteur *m* — льстец  
aux dépens de — за чей-л. счёт

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant :

«Le renard s'en saisit et dit: «Mon bon Monsieur, / Apprenez que tout flatteur / Vit aux dépens de celui qui l'écoute: / Cette leçon vaut bien un fromage sans doute.» / Le corbeau honteux et confus / Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus. »

2. Indiquez tous les cas de liaison.

3. Trouvez tous les mots où les voyelles nasales sont longues ou demi-longues. Indiquez les autres cas où les voyelles sont longues.

## LA NEIGE TOMBE

Jean Richepin

Toute blanche dans la nuit brune  
La neige tombe en voletant,  
O pâquerettes! une à une  
Toutes blanches dans la nuit brune!  
Qui donc là-haut plume la lune?  
O frais duvet! flocons flottants!  
Toute blanche dans la nuit brune  
La neige tombe en voletant.

La neige tombe, monotone,  
Monotonement, par les cieux;  
Dans le silence qui chantonne,  
La neige tombe monotone,  
Elle file, tisse, ourle et festonne  
Un suaire silencieux.  
La neige tombe, monotone,  
Monotonement par les cieux.

### Vocabulaire

voleter — порхать, развеиваться  
pâquerette *f* — маргаритка  
duvet *m* — пух  
flocon *m* — снежинка  
filer — прясть

tisser — ткать  
ourler — подрубить, окаймлять  
festonner — вышивать фестонами  
suaire *m* — саван

### EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant :

«La neige tombe, monotone,  
Monotonement, par les cieux;  
Dans le silence qui chantonne,  
La neige tombe monotone,

Elle file, tisse, ourle et festonne  
Un suaire silencieux.  
La neige tombe, monotone,  
Monotonement par les cieux. »

2. Indiquez tous les cas de liaison.

3. Trouvez tous les mots où les voyelles nasales sont longues ou demi-longues.

4. Soulignez tous les mots avec les sons [œ] \ [ə], [ø].

## LA NEIGE PAPILLONNE

*Hermin Dubus*

La blanche neige papillonne  
Et fleurit les branches de houx.  
Elle se joue et tourbillonne  
En nous frôlant tout doux, tout doux.  
La blanche neige papillonne  
Et, voletant sur les toits roux,  
Vient mettre une coiffe mignonne  
Aux vieilles maisons de chez nous.

### **Vocabulaire**

*papillonner* — порхать

*houx m* — падуб, остролист

*frôler* — слегка касаться

### **EXERCICES**

1. Transcrivez la poésie.
2. Indiquez tous les cas de liaison.

## **BLACK TROMBONE**

*Serge Gainsbourg*

Black trombone monotone  
Le trombone c'est joli  
Tourbillonne gramophone  
Et bâillonne mon ennui

Black trombone monotone  
Autochtone de la nuit  
Dieu pardonne la mignonne  
Qui fredonne dans mon lit

Black trombone monotone  
Elle se donne à demi  
Nue, frissonne déraisonne  
M'empoisonne m'envahit

Black trombone monotone  
C'est l'automne de ma vie  
Plus personne ne m'étonne  
J'abandonne c'est fini

### ***Vocabulaire***

tourbillonner — кружиться вихрем  
bâillonner — заткнуть рот  
autochtone — автохтон, коренной житель  
fredonner — напевать  
frissonner — дрожать  
déraisonner — говорить вздор, бред  
envahir — захватывать  
abandonner — переставать, бросать, сдаваться

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant :

« Black trombone monotone  
Le trombone c'est joli  
Tourbillonne gramophone  
Et bâillonne mon ennui... »

2. Soulignez tous les mots avec le son [ɔ].

## LE PLUS BEAU PAYS DU MONDE

*Philéas Lebesgue*

Le plus beau pays du monde,  
C'est la terre où je naquis;  
Au printemps, la rose abonde  
Aux abords de ses courtils,  
D'elle émane dans la brise  
Un arôme sans pareil,  
Au clocher de ses églises  
Le coq guette le soleil.

On y parle un doux langage,  
Le plus beau qu'on ait formé;  
L'étranger devient plus sage,  
Quand il se met à l'aimer.  
Heureux qui reçut la chance  
De l'ouïr dès son berceau,  
Car la langue de la France  
Est un chant toujours nouveau.

Parfums de fleurs, chants de cloches,  
Bruits d'eaux vives, gais frissons  
Des tiges qui se rapprochent,  
Quand mûrissent les moissons,  
Etoiles dans un ciel tendre,  
Sourires d'aubes en éveil:  
Ah! mon pays j'aime entendre  
Ta chanson dans le soleil!

### EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Heureux qui reçut la chance  
De l'ouïr dès son berceau,  
Car la langue de la France  
Est un chant toujours nouveau.»

2. Soulignez tous les mots avec le son [ ].

3. Relevez dans le poème toutes les graphies du son [o].

3. Indiquez tous les mots contenant des voyelles allongées.

### Vocabulaire

émaner — исходить

abonder — иметься во множестве, изобиловать

courtîl *m* — участок, прилегающий к дому; садик, палисадник

guetter — сторожить

ouïr — слышать

frisson *m* — дрожь

tige *f* — стебель

moisson *f* — урожай

## J'AIME L'ÂNE

Francis Jammes

J'aime l'âne si doux  
marchant le long des houx.

Il prend garde aux abeilles  
et bouge ses oreilles;

et il porte les pauvres  
et des sacs remplis d'orge.

Il va, près des fossés,  
d'un petit pas cassé.

Mon amie le croit bête  
parce qu'il est poète.

Il réfléchit toujours.  
Ses yeux sont en velours.

Jeune fille au doux cœur,  
tu n'as pas sa douceur:

car il est devant Dieu  
l'âne doux du ciel bleu.

Et il reste à l'étable,  
fatigué, misérable,

ayant bien fatigué  
ses pauvres petits pieds.

Il a fait son devoir  
du matin jusqu'au soir.

Qu'as-tu fait jeune fille?  
Tu as tiré l'aiguille...

Mais l'âne s'est blessé:  
la mouche l'a piqué.

Il a tant travaillé

que ça vous fait pitié.

Qu'as-tu mangé petite?  
— T'as mangé des cerises.

L'âne n'a pas eu d'orge,  
car le maître est trop pauvre.

Il a sucé la corde,  
puis a dormi dans l'ombre...

La corde de ton cœur  
n'a pas cette douceur.

Il est l'âne si doux  
marchant le long des houx.

J'ai le cœur *ulcéré* :  
ce mot-là te plairait.

Dis-moi donc, ma chérie,  
si je pleure ou je ris?

Va trouver le vieil âne,  
et dis-lui que mon âme

est sur les grands chemins,  
comme lui le matin.

Demande-lui, chérie,  
si je pleure ou je ris?

Je doute qu'il réponde:  
il marchera dans l'ombre,

crevé par la douceur,  
sur le chemin en fleurs.

### **Vocabulaire**

houx *m* — паду́б, остролист  
prendre garde à qch — боя́ться, опасаться  
orge *f* — ячмень  
fossé *m* — ров  
corde *f* — верёвка  
ulcéré — уязвлённый

J'aime l'âne si doux  
marchant le long des houx.

### **EXERCICES**

1. Transcrivez les fragments suivants:

a) «Il prend garde aux abeilles  
et bouge ses oreilles;  
et il porte les pauvres  
et des sacs remplis d'orge.»

b) «Et il reste à l'étable,  
fatigué, misérable,  
ayant bien fatigué  
ses pauvres petits pieds.»

c) «L'âne n'a pas eu d'orge,  
car le maître est trop pauvre.

Il a sucé la corde,  
puis a dormi dans l'ombre...

La corde de ton cœur  
n'a pas cette douceur.»

2. Indiquez dans le poème tous les *e caducs* qui se prononcent.

## LE PELICAN

Robert Desnos

Le capitaine Jonathan,  
Etant âgé de dix-huit ans,  
Capture un jour un pélican  
Dans une île d'Extrême-Orient.

Le pélican de Jonathan  
Au matin, pond un œuf tout blanc  
Et il en sort un pélican  
Lui ressemblant étonnamment.

Et ce deuxième pélican  
Pond, à son tour, un œuf tout blanc  
D'où sort, inévitablement,  
Un autre qui en fait autant.

Cela peut durer pendant très longtemps  
Si l'on ne fait pas d'omelette avant.

### *Vocabulaire*

capturer — ловить

Extrême-Orient *m* — Дальний Восток

pondre — нести яйца

inévitablement — неизбежно

### EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Le pélican de Jonathan  
Au matin, pond un œuf tout blanc  
Et il en sort un pélican  
Lui ressemblant étonnamment.»

2. Soulignez tous les mots avec le son [ ].

3. Trouvez dans le poème tous les mots où les graphies *an / am / en / em / in / im / on / om / un / um* ne se lisent pas comme des voyelles nasales et expliquez pourquoi.

## L'ACCENT (extrait)

Miguel Zamacoïs

...Emporter de chez soi les accents familiers,  
C'est emporter un peu sa terre à ses souliers,  
Emporter son accent d'Auvergne ou de Bretagne,  
C'est emporter un peu sa lande ou sa montagne!  
Lorsque, loin du pays, le cœur gros, on s'enfuit,  
L'accent? Mais c'est un peu le pays qui vous suit!  
C'est un peu, cet accent, invisible bagage,  
Le parler de chez soi qu'on emporte en voyage!  
C'est pour les malheureux à l'exil obligés,  
Le patois qui déteint sur les mots étrangers!  
Avoir l'accent enfin, c'est, chaque fois qu'on cause,  
Parler de son pays en parlant d'autre chose!...

### Vocabulaire

lande *f* — ланды, песчаные равнины

s'enfuir — убежать

exil *m* — изгнание

patois *m* — наречие, говор

déteindre — линять, обесцвечиваться

causer — говорить, беседовать

### EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Lorsque, loin du pays, le cœur gros, on s'enfuit,  
L'accent? Mais c'est un peu le pays qui vous suit!  
C'est un peu, cet accent, invisible bagage,  
Le parler de chez soi qu'on emporte en voyage!»

2. Soulignez tous les mots avec le son [ ].

3. Relevez dans le poème toutes les graphies du son [e].

4. Indiquez dans le poème toutes les liaisons obligatoires.

## **MA MERE**

*Emile Nelligan*

Quelquefois sur ma tête elle met ses mains pures,  
Blanches, ainsi que des frissons blancs de guipures.

Elle me baise au front, me parle tendrement,  
D'une voix au son d'or mélancoliquement.

Elle a les yeux couleur de ma vague chimère,  
O toute poésie, ô toute extase, ô Mère!

A l'autel des ses pieds je l'honore en pleurant,  
Je suis toujours petit pour elle, quoique grand.

### **Vocabulaire**

frisson *m* — дрожь

vague — неясный, смутный

chimère *f* — химера, несбыточная мечта

autel *m* — престол, алтарь

honorer — чествовать

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Elle me baise au front, me parle tendrement,  
D'une voix au son d'or mélancoliquement.»

2. Soulignez tous les mots avec des voyelles nasales.

3. Retrouvez dans le poème tous les mots avec le son [ɔ] et puis avec le son [o].

## **MA NORMANDIE**

*Frédéric Bérat*

Quand tout renaît à l'espérance,  
Et que l'hiver fuit loin de nous,  
Sous le beau ciel de notre France,  
Quand le soleil revient plus doux,  
Quand la nature est reverdie,  
Quand l'hirondelle est de retour,  
J'aime à revoir ma Normandie!  
C'est le pays qui m'a donné le jour.

J'ai vu les champs de l'Helvétie,  
Et ses chalets et ses glaciers;  
J'ai vu le ciel de l'Italie,  
Et Venise et ses gondoliers.  
En saluant chaque patrie,  
Je me disais: aucun séjour  
N'est plus beau que ma Normandie!  
C'est le pays qui m'a donné le jour.

Il est un âge dans la vie,  
Où chaque rêve doit finir,  
Un âge où l'âme recueillie  
A besoin de se souvenir.  
Lorsque ma muse refroidie  
Aura fini ses chants d'amour,  
J'irai revoir ma Normandie!  
C'est le pays qui m'a donné le jour.

## **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Quand la nature est reverdie,  
Quand l'hirondelle est de retour,  
J'aime à revoir ma Normandie!  
C'est le pays qui m'a donné le jour.»

2. Soulignez tous les mots qui contiennent des semi-voyelles.

## SARDINES A L'HUILE

*Georges Fourest*

Dans leur cercueil de fer-blanc  
plein d'huile au puant relent  
marinent décapités  
ces petits corps argentés  
pareils aux guillotinéés  
là-bas au champ des navets!  
Elles ont vu les mers, les  
côtes grises de Thulé,  
sous les brumes argentées  
la Mer du Nord enchantée...  
Maintenant dans le fer-blanc  
et l'huile au puant relent  
de toxiques restaurants  
les servent à leurs clients!  
Mais loin derrière la nue  
leur pauvre âmette ingénue  
dit sa muette chanson  
au Paradis-des-poissons,  
une mer fraîche et lunaire  
pâle comme un poitrinaire,  
la Mer de Sérénité  
aux longs reflets argentés  
où durant l'éternité,  
sans plus craindre jamais les  
cormorans et les filets,  
après leur mort nageront  
tous les bons petits poissons!...

Sans voix, sans mains, sans genoux  
sardines, priez pour nous!...

### EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Maintenant dans le fer-blanc / et l'huile au puant relent / de toxiques restaurants / les servent à leurs clients!».

2. Soulignez tous les mots avec des voyelles nasales et dites si celles-ci sont longues, demi-longues ou courtes.

### Vocabulaire

cercueil *m* — гроб

puant — зловонный

relent *m* — затхлый

запах

décapiter — обезглавить

argenté — серебристый

navet *m* — репа

Thulé — Туле, или Фула

(страна, считавшаяся в

античности северным

пределом обитаемого

мира)

nue *f* — облако, туча

ingénu — наивный

lunaire — лунообразный

poitrinaire — больной

чахоткой, туберкулёзом

cormoran *m* — баклан

filet *m* — сеть

## **LE DERNIER POEME**

*Attribué à Robert Desnos*

J'ai rêvé tellement fort de toi,  
J'ai tellement marché, tellement parlé,  
Tellement aimé ton ombre,  
Qu'il ne me reste plus rien de toi.

Il me reste d'être l'ombre parmi les ombres,  
D'être cent fois plus ombre que l'ombre,  
D'être l'ombre qui viendra et reviendra  
Dans ta vie ensoleillée.

## **EXERCICES**

1. Transcrivez ce poème.
2. Indiquez tous les mots du poème avec des voyelles labialisées.

## **NOUS NE VOULONS PAS ETRE TRISTES**

*Blaise Cendrars*

Nous ne voulons pas être tristes  
C'est trop facile  
C'est trop bête  
C'est trop commode  
On en a trop souvent l'occasion  
C'est pas malin  
Tout le monde est triste  
Nous ne voulons plus être tristes

### ***Vocabulaire***

bête — глупый

malin — хитрый, умный

### **EXERCICES**

1. Transcrivez ce poème.
2. Retrouvez dans le poème tous les mots avec les sons [ɔ], [o] et [ ].

## LES BONBONS (extrait)

*Jacques Brel*

Je vous ai apporté des bonbons  
Parce que les fleurs c'est périssable  
Puis les bonbons c'est tellement bon  
Bien que les fleurs soient plus présentables  
Surtout quand elles sont en boutons  
Mais je vous ai apporté des bonbons

J'espère qu'on pourra se promener  
Que Madame votre mère ne dira rien  
On ira voir passer les trains  
A huit heures moi je vous ramènerai  
Quel beau dimanche pour la saison  
Je vous ai apporté des bonbons

Si vous saviez ce que je suis fier  
De vous voir pendue à mon bras  
Les gens me regardent de travers  
Y en a même qui rient derrière moi  
Le monde est plein de polissons  
Je vous ai apporté des bonbons...

### ***Vocabulaire***

périssable — преходящий, скоропортящийся  
regarder de travers — смотреть косо, недружелюбно  
polisson *m* — проказник, распутник

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Je vous ai apporté des bonbons / Parce que les fleurs c'est périssable / Puis les bonbons c'est tellement bon / Bien que les fleurs soient plus présentables / Surtout quand elles sont en boutons / Mais je vous ai apporté des bonbons»

2. Soulignez tous les mots avec les sons [e] et [ɛ].

## CHANSON D'AUTOMNE

*Paul Verlaine*

Les sanglots longs  
Des violons  
De l'automne  
Blessent mon cœur  
D'une langueur  
Monotone.

Tout suffocant  
Et blême, quand  
Sonne l'heure,  
Je me souviens  
Des jours anciens  
Et je pleure;

Et je m'en vais  
Au vent mauvais  
Qui m'emporte  
Deçà, delà,  
Pareil à la  
Feuille morte.

### **Vocabulaire**

sanglot *m* — рыдание  
langueur *f* — томление  
suffocant — задыхающийся  
deçà, delà — туда и сюда

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Tout suffocant  
Et blême, quand  
Sonne l'heure,  
Je me souviens  
Des jours anciens  
Et je pleure...»

2. Retrouvez dans le poème tous les mots avec les sons [ɔ] et [o].

## CHANSON DE GRAND-PERE

*Victor Hugo*

Dancez, les petites filles,  
Toutes en rond.  
En vous voyant si gentilles,  
Les bois riront.

Dancez, les petites reines,  
Toutes en rond.  
Les amoureux sous les frênes  
S'embrasseront.

Dancez les petites folles,  
Toutes en rond.  
Les bouquins dans les écoles  
Bougonneront.

Dancez, les petites belles,  
Toutes en rond.  
Les oiseaux avec leurs ailes  
Applaudiront.

Dancez, les petites fées,  
Toutes en rond.  
Dancez, de bleuets coiffées,  
L'aurore au front.

Dancez, les petites femmes,  
Toutes en rond.  
Les messieurs diront aux dames  
Ce qu'ils voudront.

### EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant:

Dancez, les petites filles,  
Toutes en rond.  
En vous voyant si gentilles,  
Les bois riront.

2. Relevez dans le poème toutes les graphies des sons [e] et [ɛ].

### Vocabulaire

frêne *m* — ясень

bouquin *m* — разг. книжка

bougonner — разг. ворчать,  
брюзжать

bleuet *m* — василёк

## DANS LA VILLE DE DIJON

*Pierre Gamarra*

Dans la ville de Dijon  
J'ai mangé des pains d'épices,  
à Lyon, du saucisson,  
à Toulouse, des saucisses.

A Tarbes, des haricots,  
à Paris, des pommes frites,  
à Paimpol, des bigorneaux,  
Toute une grande marmite!

Dans la ville de Quimper,  
J'ai mangé des crêpes fines  
Et tout long de la mer,  
J'ai dégusté des sardines...

Allons, filles et garçons,  
Continuez mon histoire!  
Mais ne mangez pas sans boire!  
Et gare à l'indigestion!

### ***Vocabulaire***

bigorneau *m* — литторина (съедобный моллюск)

marmite *f* — котелок

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Dans la ville de Quimper,  
J'ai mangé des crêpes fines  
Et tout long de la mer,  
J'ai dégusté des sardines...»

2. Soulignez tous les mots avec des voyelles nasales et dites si celles-ci sont longues, demi-longues ou courtes.

## **LE MESSAGE**

*Jacques Prévert*

La porte que quelqu'un a ouverte  
La porte que quelqu'un a refermée  
La chaise où quelqu'un s'est assis  
Le chat que quelqu'un a caressé  
Le fruit que quelqu'un a mordu  
La lettre que quelqu'un a lue  
La chaise que quelqu'un a renversée  
La porte que quelqu'un a ouverte  
La route où quelqu'un court encore  
Le bois que quelqu'un traverse  
La rivière où quelqu'un se jette  
L'hôpital où quelqu'un est mort

### ***Vocabulaire***

mordre — кусать

### **EXERCICES**

1. Transcrivez quatre vers de ce poème à votre choix.
2. Indiquez toutes les liaisons interdites dans ce poème.

## MARIE ET MOI

*Maurice Carême*

Marie et moi, on s'aime bien.  
Nous partageons nos petits pains.  
Se trompe-t-elle de chemin?  
C'est moi qui la prends par la main.  
Elle rit parfois pour un rien.  
Je la laisse rire sans fin.  
Je ne suis qu'un jeune gamin,  
Mais, quand je la tiens par la main,  
Je me sens brusquement capable  
De tenir tête même au diable.  
N'empêche que j'ai peur des chiens,  
Et si, par hasard, il en passe,  
C'est toujours Marie qui les chasse.  
Et c'est elle, sur le chemin,  
Qui me reprend alors la main.  
Marie et moi on s'aime bien.  
Nous nous sentons, dans le matin,  
Les deux moitiés d'un même pain.

### **Vocabulaire**

tenir tête à qn — не бояться кого-л.

n'empêche que — не имеет значения, не важно

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Je ne suis qu'un jeune gamin,  
Mais, quand je la tiens par la main,  
Je me sens brusquement capable  
De tenir tête même au diable.»

2. Relevez dans le poème toutes les graphies du son [ ].

## LE PETIT DEJEUNER

*Colette Nast*

Le matin, quand on a faim,  
Rien n'est meilleur que le pain.  
On est assis tous en rond,  
On se dit: «Bon appétit!» et l'on croque.  
Que c'est bon!  
Les tartines... pas trop fines,  
Avec de la confiture, bien sûr!  
On boit, on mange, on rit...  
Oui, quand on a faim,  
Rien n'est meilleur  
Que le petit déjeuner du matin.

### *Vocabulaire*

croquer — откусывать

## EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant:  
«Le matin, quand on a faim,  
Rien n'est meilleur que le pain.  
On est assis tous en rond,  
On se dit: «Bon appétit!» et l'on croque.»
2. Relevez dans le poème toutes les graphies du son [ ].
3. Indiquez dans le poème toutes les liaisons.

## **NOUS DORMIRONS ENSEMBLE**

*Louis Aragon*

Que ce soit dimanche ou lundi  
Soir ou matin minuit midi  
Dans l'enfer ou le paradis  
Les amours aux amours ressemblent  
C'était hier que je t'ai dit

Nous dormirons ensemble

C'était hier et c'est demain  
Je n'ai plus que toi de chemin  
J'ai mis mon cœur entre tes mains  
Avec le tien comme il va l'amble  
Tout ce qu'il a de temps humain

Nous dormirons ensemble

Mon amour ce qui fut sera  
Le ciel est sur nous comme un drap  
J'ai refermé sur toi mes bras  
Et tant je t'aime que j'en tremble  
Aussi longtemps que tu voudras

Nous dormirons ensemble

### ***Vocabulaire***

aller l'amble — идти иноходью

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Que ce soit dimanche ou lundi  
Soir ou matin minuit midi  
Dans l'enfer ou le paradis  
Les amours aux amours ressemblent...»

2. Soulignez tous les mots avec des voyelles nasales et dites si celles-ci sont longues, demi-longues ou courtes.

3. Relevez toutes les graphies des sons [ ] et [ ].

## LES OISEAUX

*François Coppée*

Le soir, au coin du feu, j'ai pensé bien des fois,  
A la mort d'un oiseau, quelque part, dans les bois,  
Pendant les tristes jours de l'hiver monotone  
Les pauvres nids déserts, les nids qu'on abandonne,  
Se balancent au vent sur le ciel gris de fer.  
Oh! comme les oiseaux doivent mourir l'hiver!  
Pourtant, lorsque viendra le temps des violettes,  
Nous ne trouverons pas leurs délicats squelettes  
Dans le gazon d'avril où nous irons courir.  
Est-ce que les oiseaux se cachent pour mourir?

### **Vocabulaire**

nid *m* — гнездо

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Pendant les tristes jours de l'hiver monotone  
Les pauvres nids déserts, les nids qu'on abandonne,  
Se balancent au vent sur le ciel gris de fer.  
Oh! comme les oiseaux doivent mourir l'hiver!»

2. Soulignez toutes les consonnes finales qui ne se prononcent pas.

3. Soulignez tous les mots contenant la semi-voyelle [w].

4. Trouvez les mots avec *en*. Comment ces lettres se prononcent-elles dans ces mots?

## **CHER FRERE BLANC**

*Léopold Sedar Senghor*

Cher frère blanc,  
Quand je suis né, j'étais noir,  
Quand j'ai grandi, j'étais noir,  
Quand je suis au soleil, je suis noir,  
Quand je suis malade, je suis noir,  
Quand je mourrai, je serai noir.

Tandis que toi, homme blanc,  
Quand tu es né, tu étais rose,  
Quand tu as grandi, tu étais blanc,  
Quand tu vas au soleil, tu es rouge,  
Quand tu as froid, tu es bleu,  
Quand tu as peur, tu es vert,  
Quand tu es malade, tu es jaune,  
Quand tu mourras, tu seras gris.

Alors, de nous deux,  
Qui est l'homme de couleur?

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Quand tu es né, tu étais rose,  
Quand tu as grandi, tu étais blanc,  
Quand tu vas au soleil, tu es rouge,  
Quand tu as froid, tu es bleu...»

2. Soulignez tous les mots avec des semi-voyelles.

3. Soulignez les syllabes contenant des voyelles allongées.

## LE PINGOUIN LINGUISTE

Charles Dobzynski

C'est pas gai de manger du foin,  
dit le pingouin dans le besoin,  
mais ça vaut mieux que de croquer du buis  
ou se tremper dans le cambouis.  
Le pingouin donne du tintouin  
mais beaucoup moins  
qu'un bébé babouin!  
Avoir un bec au lieu d'un groin  
permet de voir plus loin  
que le bout de son bec  
surtout quand on est du Québec!  
Un pingouin ne fait pas coïn coïn  
comme un canard  
ni bzz bzz comme un maringouin  
mais, chose inouïe,  
il vit la nuit chez les Inuit.  
La langue des pingouins comporte un tas de mots  
eskimos.  
Le pingouin érudit qui tire la langue  
on l'appelle un linguiste.  
Il préfère les petits suisses  
à la bouillie et l'écriture aux gribouillis.  
Le pingouin dit d'un air chafouin:  
si les oiseaux font cui cui cui  
le pingouin linguiste, lui, lui, lui  
fait de la linguistique  
tsoin, tsoin  
et toc et toc! et tic et tic!

### Vocabulaire

buis *m* — бот. самшит,  
букс  
cambouis *m* —  
отработанная смазка  
donner du tintouin —  
наделать хлопот  
groin *m* — рыло  
maringouin *m* — комар,  
москит (в южных  
странах, в Канаде)  
inouï — неслыханный  
Inuit [-it] — эскимос  
petit suisse *m* —  
сливочный сырок  
gribouillis *m* — каракули  
chafouin — хитроватый

## EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Un pingouin ne fait pas coïn coïn / comme un canard / ni bzz bzz comme un maringouin / mais, chose inouïe, / il vit la nuit chez les Inuit. / La langue des pingouins comporte un tas de mots / eskimos.»

2. Relevez dans le poème tous les mots avec les semi-voyelles [w] et [ʷ].

3. Trouvez les mots où la graphie *in* ] et puis les mots où elle ne transmet pas de voyelle nasale.

## LA FILLE QUI N'A POINT D'AMI

*Christine de Pisan*

A qui dira-t-elle sa peine,  
La fille qui n'a point d'ami?

La fille qui n'a point d'ami,  
Comment vit-elle?  
Elle ne dort jour ni demi  
Mais toujours veille.  
Ce fait amour qui la réveille  
Et qui la garde de dormir.

A qui dit-elle sa pensée,  
La fille qui n'a point d'ami?

Il y en a bien qui en ont deux,  
Deux, trois ou quatre,  
Mais je n'en ai pas un tout seul  
Pour moi ébattre.  
Hélas! mon joli temps se passe,  
Je commence à vieillir.

A qui dit-elle sa pensée,  
La fille qui n'a point d'ami?

J'ai le vouloir si très humain  
Et tel courage  
Que plus tôt anuit que demain  
En mon jeune âge  
J'aimerais mieux mourir de rage  
Que de vivre en un tel ennui.

### **Vocabulaire**

ce fait — *ici*: c'est

garder de — предохранять от, не давать делать что-л.

ébattre — веселить, развлекать

hélas — увы

anuit — *уст.* сегодня ночью

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant:

«La fille qui n'a point d'ami,  
Comment vit-elle?  
Elle ne dort jour ni demi  
Mais toujours veille.  
Ce fait amour qui la réveille  
Et qui la garde de dormir.»

2. Relevez dans le poème toutes les graphies du son [j].

3. Soulignez tous les mots contenant des voyelles nasales dites si celles-ci sont longues, demi-longues ou courtes.

## LES OISEAUX DU SOUCI

Jacques Prévert

Pluie de plumes plumes de pluie  
Celle qui vous aimait n'est plus  
Que me voulez-vous oiseaux  
Plumes de pluie pluie de plumes  
Depuis que tu n'es plus je ne suis plus  
Je ne sais plus où j'en suis  
Pluie de plumes plumes de pluie  
Je ne sais plus que faire  
Suaire de pluie pluie de suie  
Est-ce possible que jamais plus  
Plumes de suie... Allez ouste dehors hirondelles  
Quittez vos nids... Hein? Quoi? Ce n'est pas la saison des voyages?...  
Je m'en moque sortez de cette chambre hirondelles du matin  
Hirondelles du soir partez... Où? Hein? Alors restez  
c'est moi qui m'en irai...  
Plumes de suie suie de plumes je m'en irai nulle part  
et puis un peu partout  
Restez ici oiseaux du désespoir  
Restez ici... Faites comme chez vous.

### *Vocabulaire*

suaire *m* — саван

suie *f* — сажа

ouste — прочь

hirondelle *f* — ласточка

nid *m* — гнездо

### EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Depuis que tu n'es plus je ne suis plus / Je ne sais plus où j'en suis / Pluie de plumes plumes de pluie / Je ne sais plus que faire / Suaire de pluie pluie de suie / Est-ce possible que jamais plus / Plumes de suie...»

2. Trouvez dans le poème les mots où la lettre *u* se prononce [y] et puis ceux où elle se prononce [ʉ].

## **POUR TOI MON AMOUR**

*Jacques Prévert*

Je suis allé au marché aux oiseaux  
Et j'ai acheté des oiseaux  
Pour toi mon amour

Je suis allé au marché aux fleurs  
Et j'ai acheté des fleurs  
Pour toi mon amour

Je suis allé au marché à la ferraille  
Et j'ai acheté des chaînes  
De lourdes chaînes  
Pour toi mon amour

Et puis je suis allé au marché aux esclaves  
Et je t'ai cherchée  
Mais je ne t'ai pas trouvée  
Mon amour

### ***Vocabulaire***

ferraille *f* — металлолом

esclave — раб

### **EXERCICES**

1. Transcrivez le fragment suivant:  
«Je suis allé au marché à la ferraille  
Et j'ai acheté des chaînes  
De lourdes chaînes  
Pour toi mon amour...»

2. Indiquez dans le poème toutes les liaisons obligatoires.

3. Trouvez dans le poème tous les mots avec le son [e].

## LES PAPILLONS

*Robert Desnos*

Trois cents millions de papillons  
Sont arrivés à Châtillon  
Afin d'y boire du bouillon,  
Châtillon-sur-Loire,  
Châtillon-sur-Marne,  
Châtillon-sur-Seine.

Plaignez les gens de Châtillon!  
Ils n'ont plus d'yeux dans leur bouillon  
Mais des millions de papillons.  
Châtillon-sur-Seine,  
Châtillon-sur-Marne,  
Châtillon-sur-Loire.

### EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant:  
«Plaignez les gens de Châtillon!  
Ils n'ont plus d'yeux dans leur bouillon  
Mais des millions de papillons.»
2. Relevez dans le poème toutes les graphies du son [j].

## QU'AS-TU DANS TA VALISE?

*Luce Guilbaud*

Petit garçon, qu'as-tu dans ta valise?

- des chemises?
- des cerises?
- des bêtises?

Dans ma valise,

j'ai des bises,  
plein de bises,

mais ce n'est pas pour vous!

Petite fille, qu'as-tu dans ton panier?

- des papiers?
- des cahiers?
- des colliers?

Dans mon panier

j'ai des baisers,  
des baisers fous,  
des baisers tout doux,  
des baisers pour vous.

C'est tout!

## EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant:

«Dans mon panier

j'ai des baisers,  
des baisers fous,  
des baisers tout doux,

des baisers pour vous.»

2. Soulignez les syllabes contenant des voyelles allongées.

## L'ALBATROS

Charles Baudelaire

Souvent, pour s'amuser, les hommes d'équipage  
Preignent des albatros, vastes oiseaux des mers,  
Qui suivent, indolents compagnons de voyage,  
Le navire glissant sur les gouffres amers.

A peine les ont-ils déposés sur les planches,  
Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,  
Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches  
Comme des avirons traîner à côté d'eux.

Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule!  
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid!  
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,  
L'autre mime, en boitant, l'infirme qui volait!

Le Poète est semblable au prince des nuées  
Qui hante la tempête et se rit de l'archer;  
Exilé sur le sol au milieu des huées,  
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.

### Vocabulaire

indolent — беспечный

gouffre *m* — бездна, пучина

honteux — стыдливый

piteusement — жалким образом,  
жалко

veule — вялый

naguère — недавно

agacer — раздражать

brûle-gueule *m* — носогрейка,

короткая трубка

en boitant — хромая

infirme — калека, больной

nuée *f* — туча

hanter — неотступно преследовать

archer *m* — лучник

huée *f* — гиканье, крик, свист

### EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant:

«A peine les ont-ils déposés sur les planches, / Que ces rois de l'azur,  
maladroits et honteux, / Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches /  
Comme des avirons traîner à côté d'eux.»

2. Soulignez tous les mots avec le son [ø] et puis avec le son [œ].

3. Relevez dans le poème toutes les graphies du son [ɛ].

## LE LOUP ET L'AGNEAU

*Jean de La Fontaine*

La raison du plus fort est toujours la meilleure:  
Nous l'allons montrer tout à l'heure.  
Un Agneau se désaltérait  
Dans le courant d'une onde pure.  
Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure,  
Et que la faim en ces lieux attirait.  
«Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage?  
Dit cet animal plein de rage:  
Tu seras châtié de ta témérité.  
— Sire, répond l'agneau, que Votre Majesté  
Ne se mette pas en colère;  
Mais plutôt qu'elle considère  
Que je me vas désaltérant  
Dans le courant,  
Plus de vingt pas au-dessous d'Elle;  
Et que par conséquent, en aucune façon  
Je ne puis troubler sa boisson.  
— Tu la troubles, reprit cette bête cruelle;  
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.  
— Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né?  
Reprit l'agneau; je tette encor ma mère.  
— Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.  
— Je n'en ai point. — C'est donc l'un des tiens;  
Car vous ne m'épargnez guère,  
Vous, vos bergers et vos chiens.  
On me l'a dit: il faut que je me venge.»  
Là-dessus, au fond des forêts  
Le loup l'emporte et puis le mange,  
Sans autre forme de procès.

### **Vocabulaire**

se désaltérer — утолять жажду

onde *f* — волна

à jeun — натощак

hardi — смелый, дерзкий

breuvage *m* — питье

châtier — наказывать

témérité *m* — дерзость

Votre Majesté — Ваше Величество

médire — злословить

téter — сосать грудь

épargner — щадить

berger *m* — пастух

## EXERCICES

1. Transcrivez le fragment suivant:

«— Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né?

Reprit l'agneau; je tette encor ma mère.

— Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.

— Je n'en ai point. — C'est donc l'un des tiens;

Car vous ne m'épargnez guère,

Vous, vos bergers et vos chiens.»

2. Observez en écoutant cette fable les différents types de l'intonation.

## NOTICES BIOGRAPHIQUES

**ARAGON**, Louis (1897-1982), poète, romancier, journaliste et essayiste français. Il est également connu pour son engagement et son soutien au Parti communiste français de 1930 jusqu'à sa mort. Avec André Breton, Paul Éluard, Philippe Soupault, il fut l'un des animateurs du dadaïsme parisien et du surréalisme. A partir de la fin des années 1950, nombre de ses poèmes ont été mis en musique et chantés (Jean Ferrat, Léo Ferré, etc.) contribuant à faire connaître son œuvre poétique.

**AZNAVOUR**, Charles (Shahnourh Varinag Aznavourian, 1924), auteur-compositeur-interprète et acteur français d'origine arménienne. Il a écrit plus de 1000 chansons interprétées par lui-même ou encore par Edith Piaf, Dalida, Mireille Mathieu, Liza Minnelli, Julio Iglesias. Les chansons les plus connues de Charles Aznavour sont *Je me voyais déjà*, *La Bohème*, *La Mamma*, *Une Vie d'amour*, *Et pourtant*, *Emmenez-moi*. Actuellement il est ambassadeur d'Arménie en Suisse.

**BAUDELAIRE**, Charles (1821-1867), un des poètes les plus célèbres du XIX<sup>e</sup> siècle. Il a popularisé le poème en prose. Dans son recueil *Les Fleurs du mal* il a tenté de tisser et de démontrer les liens entre le mal et la beauté, le bonheur et l'idéal inaccessible, la violence et la volupté, entre le poète et son lecteur, entre les artistes à travers les âges. En parallèle de poèmes graves ou scandaleux pour l'époque, il a exprimé la mélancolie et l'envie d'ailleurs.

**BERAT**, Frédéric (1801-1855), compositeur et chansonnier français. Après avoir embrassé la carrière de chansonnier, Frédéric Bérat s'est lié d'amitié avec le célèbre chansonnier Béranger qui, l'aimant comme un enfant, l'a pris sous sa protection. Il a composé un bon nombre de chansons à succès, dont *La Lisette de Béranger*, *Les Nouvelles de Paris*, *Mimi Pinson*, *Ma prison*, *Bonne espérance*, *Le Départ*, *La Montagnarde*, *Le Retour du petit Savoyard* et *Le Berger normand*, mais c'est surtout pour *Ma Normandie*, la chanson aujourd'hui utilisée comme hymne national du bailliage de Jersey et, de façon non officielle, comme chant régional de la Normandie, qu'il composa en 1836 sur le bateau qui le menait de sa ville natale à Sainte-Adresse, qu'il est passé à la postérité.

**BREL**, Jacques (1929-1978), auteur, compositeur et chanteur belge. Il était également acteur et réalisateur de films. Son œuvre a profondément marqué la chanson francophone du XX<sup>e</sup> siècle.

**CAREME**, Maurice (1899-1978), écrivain et poète belge de langue française. A 19 ans, il écrit ses premiers vers de lois inspirés par une amie d'enfance. Il devient instituteur de métier en 1918, tout en continuant à écrire comptines et poésies. Après une période de futurisme (1928-1932), il revient à une poésie

simple à destination de la jeunesse. A partir de 1943, il se consacre pleinement à la littérature.

**CENDRARS**, Blaise (Frédéric-Louis Sauser, 1887-1961), écrivain français d'origine suisse. La vitesse, le chaos et la mémoire *Du monde entier*, ainsi peut-on résumer l'œuvre de Cendrars. *Bourlinguer* fut chez lui une activité permanente, interrompue seulement par l'expérience de la guerre, qui le priva d'un bras. Sa poésie (*les Pâques à New York, la Prose du Transsibérien et de la petite Jehanne de France*), qui influença Apollinaire et les surréalistes, et ses romans, d'inspiration autobiographique (*Moravagine, l'Homme foudroyé*), constituent une épopée de l'aventurier moderne.

**CHRISTINE DE PISAN** (1364-1430), philosophe et poétesse française de naissance italienne. Christine de Pisan est considérée comme la première femme de lettres française ayant vécu de sa plume. Son érudition la distingue des écrivains de son époque, hommes ou femmes. Veuve et démunie, elle dut gagner sa vie en écrivant. Elle composa des traités de politique et de philosophie, et des recueils de poésies. Auteur très prolifique, elle se retira dans un couvent à la fin de sa vie, où elle écrivit un *Ditié de Jeanne d'Arc*. On lui doit, entre autres, *Cent ballades d'amant et de dame* et *La Cité des dames*. Son travail majeur a été accompli entre 1400 et 1418.

**COPPEE**, François (1842-1908), poète, dramaturge et romancier français. Il fut le poète populaire et sentimental de Paris et de ses faubourgs. Il rencontra un grand succès populaire avant de tomber dans l'oubli.

**DESNOS**, Robert (1900-1945), poète français. Pendant la Seconde Guerre Mondiale il participait vivement aux activités de la Résistance. Son œuvre comprend un certain nombre de recueils de poèmes publiés de 1923 à 1943 et d'autres textes sur l'art, le cinéma ou la musique, regroupés dans des éditions posthumes. Il est mort au camp de concentration en Tchécoslovaquie.

**DOBZYNSKI**, Charles (1929), écrivain et poète français, né à Varsovie. Sa famille émigre en France lorsqu'il est à peine âgé d'un an. Son œuvre est imprégnée par ses trois passions: l'astronautique, le cinéma et la poésie. Son *Anthologie de Poésie Yiddish* a connu un succès remarquable. La bourse Goncourt de poésie a été attribuée à Charles Dobzynski en 2005 pour l'ensemble de son œuvre.

**DUBUS**, Hermin est un auteur de poésies, de saynètes et de chansons pour les enfants (*L'école en fête, Les Chansons du Dr Tant-Mieux, Des Féeries et des Saynètes*), et de manuels scolaires. Le poème *La neige papillonne* est tiré du manuel scolaire des années 1930 *Le Livre de la Joie, premier livre de lecture courante* (cours préparatoire, classes enfantines).

**ELUARD**, Paul (Eugène Emile Paul Grindel, 1895-1952), poète français. C'est à l'âge de vingt et un ans qu'il choisit le nom de Paul Eluard, hérité de sa grand-mère, Félicie. Il adhéra au dadaïsme et fut l'un des piliers du surréalisme en ouvrant la voie à une action artistique engagée.

**FORT**, Paul (1872-1960), poète et dramaturge français. Son recueil de poésie d'environ 40 volumes porte le titre *Les Ballades françaises*. Quelques-uns de ses poèmes furent mis en musique et chantés par Georges Brassens: *Le Petit cheval*, *La Marine*, *Comme hier*.

**FOUREST**, Georges (1867-1945), poète et écrivain français. Il est l'auteur de deux recueils de poèmes, nourris des œuvres de grands auteurs (Corneille, Racine, Hugo), parodiés de manière burlesque. Il se place ainsi dans la lignée de Rabelais et des poètes du début du XVII<sup>e</sup> siècle.

**GAINSBOURG**, Serge (Lucien Ginsburg, 1928-1991), auteur-compositeur-interprète et cinéaste français. Fils d'immigrants russes juifs, il rêva d'abord de devenir artiste-peintre. Par la suite, il devint célèbre en tant qu'auteur-compositeur-interprète et toucha à de nombreux styles musicaux, mais aussi au cinéma et à la littérature. Ses débuts sur scène ne furent pourtant pas aisés, en raison de son physique difficile. Toute sa vie, Serge Gainsbourg souffrit de ce sentiment de rejet et de cette image que lui renvoyait son miroir: celle d'un homme que l'on qualifiait de laid. Enfin, il s'est créé l'image d'un poète maudit et provocateur.

**GAMARRA**, Pierre (1919-2009), écrivain français. D'abord enseignant, puis journaliste, il est romancier, poète et critique. Il est également l'auteur d'essais et de pièces de théâtre. Son œuvre pour la jeunesse (récits, théâtre et poèmes) est fréquemment enseignée dans les écoles. Au lendemain de la libération de Toulouse, il participe avec un groupe d'anciens résistants à la création dans cette ville de la Librairie de la Renaissance. Il reçoit à Lausanne en 1948 le Prix international Charles Veillon pour son roman *La Maison de feu*.

**GUILBAUD**, Luce (1941). Après l'adolescence en Guyane, elle rentre en métropole pour ses études. Professeure agrégée d'Arts Plastiques, peintre, illustratrice et poète, elle exerce ces diverses activités sans donner plus de place à l'une qu'à l'autre. Elle commence à écrire de la poésie pour les enfants lorsqu'elle a un fils et continue maintenant pour tous les autres enfants. La mer, les bateaux, les voyages sont sa principale source d'inspiration mais tous les événements du monde et de la vie sont aussi prétextes à l'écriture. En fait, c'est surtout le goût de construire avec les mots et la fréquentation de la lecture qui nourrissent son écriture.

**HUGO**, Victor (1802-1885), écrivain, dramaturge, poète, homme politique, académicien et intellectuel engagé français, considéré comme l'un des plus importants écrivains romantiques de langue française. Il occupe une place importante dans l'histoire des lettres françaises et celle du XIX<sup>e</sup> siècle, dans des genres et des domaines d'une remarquable variété. Il est à la fois poète lyrique avec des recueils comme *Odes et Ballades* (1826), *Les Feuilles d'automne* (1832) ou *Les Contemplations* (1856), mais il est aussi poète engagé contre Napoléon III dans *Les Châtiments* (1853) ou encore poète épique avec *La Légende des siècles* (1859 et 1877). Il est également un

romancier du peuple qui rencontre un grand succès populaire avec *Notre-Dame de Paris* (1831) ou *Les Misérables* (1862). Au théâtre, il expose sa théorie du drame romantique dans sa préface de *Cromwell* en 1827.

**JAMMES**, Francis (1868-1938), poète français, également romancier, dramaturge et critique. Il passa la majeure partie de son existence dans le Béarn et le Pays basque, principales sources de son inspiration.

**LA FONTAINE**, Jean de (1621-1695), poète français de la période classique dont l'histoire littéraire retient essentiellement *Les Fables* et dans une moindre mesure les contes licencieux. On lui doit cependant des poèmes divers, des pièces de théâtre et des livrets d'opéra qui confirment son ambition de moraliste.

**LEBESGUE**, Philéas (1869-1958), écrivain et poète français. Il est né à La Neuville-Vault (Oise) près de Beauvais et mort dans le même village où il exerce aussi un métier d'agriculteur. Philéas Lebesgue comprenait au minimum 16 langues étrangères. Il ne les parlait pas couramment mais réussissait à les lire et, pour certaines, à les écrire.

**MÆTERLINCK**, Maurice (1862-1949), écrivain francophone belge. Issu d'une riche famille bourgeoise et conservatrice, Maurice Mæterlinck se tourne d'abord vers la carrière d'avocat, selon le vœu de ses parents. Mais le virus de la littérature, contracté dès son adolescence, le rattrape très vite. Touche-à-tout, il est aussi à l'aise dans la poésie (*Les Serres chaudes*, *Douze chansons*), le théâtre dramatique (*Pelléas et Mélisande*, *L'Oiseau bleu*), et dans les essais sur le monde animal (*La Vie des abeilles*) ou végétal (*L'Intelligence des fleurs*). Figure marquante du symbolisme, il contribue, avec Tchekhov et Ibsen, à transformer la conception du drame. Il fut ami du romancier Oscar Wilde, des poètes Verlaine et Mallarmé ou du sculpteur Rodin. Mæterlinck reçoit le prix Nobel de littérature en 1911, à 49 ans.

**MUSSET**, Alfred de (1810-1857), poète et dramaturge français de la période romantique. A 19 ans, il publie *Contes d'Espagne et d'Italie*, son premier recueil poétique qui révèle son talent brillant. Il écrit ensuite son chef d'œuvre, un drame romantique, *Lorenzaccio* en 1834 (la pièce ne sera représentée qu'en 1896) après sa liaison houleuse avec George Sand et donne la même année *Fantasio* et *On ne badine pas avec l'amour*. Il publie parallèlement des poèmes tourmentés comme *La Nuit de mai* et *La Nuit de décembre* en 1835, puis *La Nuit d'août* (1836), *La Nuit d'octobre* (1837), et un roman autobiographique *La Confession d'un enfant du siècle* en 1836. Dépressif et alcoolique, au delà de trente ans, il écrit de moins en moins: on peut cependant relever les poèmes *Tristesse*, *Une soirée perdue* (1840), *Souvenir* en 1845 et diverses nouvelles (*Histoire d'un merle blanc*, 1842). Il reçoit la Légion d'honneur en 1845 et est élu à l'Académie française en 1852.

**NAST**, Colette (1913-1975), poète qui a écrit des livres pour enfants: *En Suisse avec Peter*, *Virginie et le trésor*, *En Israël avec Dan*, *En Suède avec Karin*, *En Hollande avec Hans*, *En Iran avec Réza*, *A Paris avec Catherine*.

Dans chacun de ses livres on part à la découverte d'un pays avec des enfants originaires des contrées visitées, de leur mode de vie et de leur environnement.

**NELLIGAN**, Emile (1879-1941), poète québécois, né et décédé à Montréal (Canada). Parmi les thèmes récurrents de ses poèmes, on note l'enfance, la folie, la musique, l'amour et la mort. Plusieurs écoles et bibliothèques portent son nom au Québec. Depuis 1979, le Prix Emile-Nelligan couronne un livre de poésie en langue française d'un ou d'une jeune poète d'Amérique du Nord. Il existe un monument en sa mémoire dans la ville de Québec, à Montréal et à Saint-Pétersbourg.

**PREVERT**, Jacques (1900-1977), poète et scénariste français. Après le succès de son premier recueil de poèmes, *Paroles*, il devint un poète populaire grâce à son langage familier et ses jeux de mots. Ses poèmes sont depuis lors célèbres dans le monde francophone et massivement appris dans les écoles françaises. Il a également écrit des scénarios pour le cinéma et des paroles des chansons (*Les Feuilles mortes*).

**RICHEPIN**, Jean (1849-1926), poète, romancier et auteur dramatique français. Fortement inspiré par les œuvres de Petrus Borel, Baudelaire et Jules Vallès, il se décide à rejeter le joug des conventions sociales et culturelles, à célébrer l'instinct. Vantant, non sans humour, sa force physique, sa virilité, sa prétendue hérédité bohémienne, il se crée une biographie imaginaire et riche en couleurs. Il écrit plusieurs recueils de poésie, dont le premier *La Chanson des gueux* lui vaut un procès pour outrage aux bonnes mœurs et un mois de prison. Il est également célèbre par ses romans, contes et nouvelles, théâtre et spectacles.

**RIMBAUD**, Arthur (1854-1891), poète français. Lycéen brillant et poète précoce, il écrit à quinze ans et demi ses premiers poèmes importants. Le destin du créateur qui cesse d'écrire à 20 ans et sa vie anti-bourgeoise ont fait d'Arthur Rimbaud une des figures du génie flamboyant et libertaire.

**SEDAR SENGHOR**, Léopold (1906-2001), poète, écrivain et homme politique sénégalais. Il a été le premier président du Sénégal (1960-1980) et il fut aussi le premier Africain à siéger à l'Académie française. Il est le symbole de la coopération entre la France et ses anciennes colonies pour ses partisans ou du néo-colonialisme français en Afrique pour ses détracteurs. Sa poésie essentiellement symboliste, fondée sur le chant de la parole incantatoire, est construite sur l'espoir de créer une Civilisation de l'Universel, fédérant les traditions par-delà leurs différences.

**TARDIEU**, Jean (1903-1995), écrivain et poète français. Difficilement classable, poète avant tout et surtout, il écrit aussi pour le théâtre et travaille à la radio pendant une vingtaine d'années.

**VERHAEREN**, Emile (1855-1916), poète belge flamand, d'expression française. Dans ses poèmes influencés par le symbolisme, où il pratique le vers libre, sa conscience sociale lui fait évoquer les grandes villes dont il parle

avec lyrisme sur un ton d'une grande musicalité. Il a su traduire dans son œuvre la beauté de l'effort humain.

**VERLAINE**, Paul (1844-1896), poète français. Il a lancé la notion de «poètes maudits». Paul Verlaine est avant tout le poète des clairs-obscurs. L'emploi de rythmes impairs, d'assonances, de paysages en demi-teintes le confirment, rapprochant même, par exemple, l'univers des *Romances sans paroles* des plus belles réussites impressionnistes.

**ZAMACOÏS**, Miguel (1866-1955), romancier, auteur dramatique, poète et journaliste français. Outre une douzaine de pièces, il est l'auteur de livrets d'opéras, de contes et de poèmes fantaisistes. Pendant les années 1930, il collabore au journal *Je suis partout*. En 1948, il fait paraître un volume de souvenirs, *Pinceaux et stylos*, qui retrace soixante ans de vie parisienne. Il est aussi l'auteur de *La Française* (1915), marche militaire, et de *L'Arche de Noé* (1911), recueil de poèmes animaliers.